

## ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

Заимствование иноязычных терминов – это один из самых продуктивных способов появления терминологических наименований, а заимствования из американского варианта английского языка многие считают самой яркой чертой современного языкового развития.

В терминологии экономики русского языка заимствованные понятия нашли особенно широкое распространение в последние годы благодаря социально-экономическим изменениям в стране. В связи с переходом к новым рыночным отношениям возник огромный языковой вакуум в номинировании отсутствовавших ранее понятий. Для обозначения нового экономического понятия выбирается нередко терминологическая единица англоязычного происхождения, которая удовлетворяет потребностям данной ситуации.

В процессе перехода слова из одного языка в другой происходит его адаптация к новой языковой системе. Термином «адаптация заимствований» обозначается частичное или полное «приспособление» заимствованных англоязычных экономических терминов к закономерностям русского языка. Эти разные стороны «приспособления» именуется как освоение, адаптация, ассимиляция и используются при описании в качестве синонимов [Большой 1977: 95].

Фонетико-графического освоение англоязычных экономических терминов в русском языке протекает в направлениях, свойственных ассимиляции любых иноязычных слов в русском языке. В итоге заимствованные термины распределяются по трем группам:

1) Заимствованный англоязычный экономический термин сохраняет английское произношение и звукобуквенные соотношения: *блоттер (blotter)*; *бэквардэйшн*

(*backwardation*); *варрант* (*warrant*); *гудвилл* (*goodwill*) и др.

2) Заимствованный термин, сохраняя англоязычное произношение слова, не в полной мере соблюдает эквивалентность его написания: *трэ́фик* (*traffic*); *баратрия* (*barrratry*); *бутле́гер* (*bootlegger*); и др.

Частичное несовпадение написания обнаруживается также тогда, когда в русском языке возникают варианты слитного написания, написания через дефис, которые проявляются в следующих конкретных случаях:

– заимствованные слова пишутся бездефисно, в то время как английские прототипы пишутся через дефис: *банкнот* (*bank-note*); *каунтертрейд* (*counter-trade*); *нюсмейкер* (*news-maker*); *хайтек* (*high-tech*) и др.

– заимствованные слова пишутся через дефис, а английские прототипы пишутся бездефисно: *лиз-бэк* (*leaseback*); *джек-пот* (*jackpot*); *лэй-евэй* (*layaway*); *тайм-аут* (*timeout*) и др.

– заимствованные слова пишутся через дефис, а английские прототипы пишутся раздельно: *бизнес-план* (*business plan*); *бизнес-центр* (*business centre*); *билль-брокер* (*bill broker*); *гросс-термз* (*gross terms*) и др.

3) Особо отметим такие случаи, когда в русском языке возникает другое написание англоязычного заимствованного термина, т.е. появляется его графический и произносительный вариант, например: *бай-бек*, *бай-бэк* (*buy-back*); *бэдж/ бейдж* (*badge*); *бербоут-чартер/ бэрбоут-чартер* и др.

Обратимся к морфологическому освоению. Англицизмы, входя в состав русского языка, начинают подчиняться его морфологическим закономерностям. В русском языке грамматическая ассимиляция английских слов наиболее ярко проявляется в категориях рода, числа, падежа т.д.

Попадая в русский язык, англоязычные существительные сразу же приобретают категорию рода. Зафиксированы случаи передачи одного англоязычного термина двумя аналогами – и существительным мужского рода и существительным женского рода: *букинг-нот/букингнота* (*booking-note*); *ковернот/ковернота* (*cover note*).

Англоязычные существительные подчиняются грамматической системе

русского языка при образовании форм множественного числа. Однако наблюдаются случаи расхождения в оформлении категории числа, когда:

– Английские прототипы – существительные единственного числа – передаются на русский язык существительными множественного числа: *аутсайдеры (outsider)*, *буллионисты (bullion)*, *евродоллары (eurodollar)*.

– Английские прототипы – существительные множественного числа – передаются на русский язык существительными единственного числа: *арриарс (arrears)*, *гросс-термз (gross terms)*, *Инкотермс (Incoterms)*, *лейдейс (laydays)*.

Отметим, что английские формы на *-с* в русском языке воспринимаются носителями русского языка как непроеизводные.

– Некоторые термины, являясь по форме существительными множественного числа, но функционируют как лексемы единственного числа: *паблицити, секьюрити, деливери, кастоди, мэтьюрити, консоли, просперити*.

Что касается категории падежа, то англоязычные термины в русском языке изменяются по падежам, т.е. склоняются согласно правилам русской грамматики, однако функционирует группа англоязычных существительных, которые остаются несклоняемыми: *паблик рилейшинз, гросс-термз, промоушен*.

В русском языке наблюдается избирательность функции, в которой заимствуется иноязычное слово, что приводит к закреплению его в форме лишь одной части речи [Гальперин 1996: 75].

Например: слово *invoice* употребляется в английском языке и в функции существительного, и в функции глагола:

«*Invoice*»: *n – a list of goods that have been sold, work that has been done, etc. showing that you must pay, v – to write or send a bill for work you have done or goods you have provided*». В русский язык слово *invoice* вошло только в функции существительного.

Семантическое освоение экономических терминов в русском языке – это включение их в лексико-семантическую систему принявшего их языка, в разнообразные ряды и цепи зависимостей, свойственных словарному составу языка-реципиента. Этот процесс протекает весьма активно.

В зависимости от меры семантического освоения выделяется 2 группы:

1) слова, которые практически не подверглись переосмыслению;

2) слова, в семантике которых произошли те или иные изменения (избирательность значения, сужение значения, расширение значения, приобретение нового значения).

В русском языке большинство англицизмов сохраняет семантику, характерную для языка-источника, т.е. значения языка-донора переносятся полностью в семантику языка-реципиента, что демонстрирует стремление английского и русского языков к присутствию в них экономических терминов с однозначным соотношением содержания. К этой группе относятся: *атторней*; *бар-код*; *брейнсторминг*; *бутлегер*; *гринмэйл*; *гудвилл*; *дистрибутор*; *прайм-тайм*; *пейэнвелоп*; *риэлтер* и др.

В то же время функционирует группа терминов с избирательно совпадающим значением, которая иллюстрирует выборочное освоение семантики языка-источника. Английские слова данной группы полисемичны, однако при переходе англоязычной лексемы в русский язык последний заимствует не все значения, а лишь одно или несколько из них. Например: *ассигмент*; *бизнес*; *дедвейт*; *доллар*; *мерчандайзинг*; *мэтьюрити* и др.

Другие семантические процессы: сужение значения, расширение значения – представлены в русском языке в меньшей мере.

Обратимся к рассмотрению словообразовательного потенциала и синтаксической сочетаемости англоязычных заимствованных терминов.

Словообразовательная активность проявляется через появление у заимствованного слова дериватов, образованных по словообразовательной модели заимствующего языка. По способности терминологического гнездования англоязычные термины распределяются на:

1) полностью освоенные термины;

2) частично освоенные термины.

К числу полностью освоенных терминов отнесены пришедшие в русский язык англоязычные термины, и создавшие в нем обильные производные слова и

терминологические словосочетания: *андеррайтинг, бизнес, брокер, бренд, ваучер, дилер, дисконт, дистрибьютор, маркетинг, клиринг, леверидж, лизинг, импорт, трансферт, траст* и др.

К числу частично освоенных терминов относятся англоязычные термины, не создавшие в принимающем русском языке производных слов: *атторней, бэквардэйшн, бондхольдер, брэйн-дрейн, бойкот, бойент, бай-аут, гросс-термз, директ-кост, кэш флоу* и др.

Участие англоязычных заимствований в словопроизводстве в системе принявшего их русского языка является признаком наиболее успешной ассимиляции, обогащая словарный состав данного языка.

Таким образом, иноязычные заимствования в области экономической терминологии составляют многочисленную группу, которая представляет собой открытый ряд, пополняющийся из разных языков, в первую очередь английского. Наибольшее число заимствований проникает из письменных иноязычных источников.

В целом можно сделать вывод о том, что заимствованные экономические термины функционируют в системе современного русского языка вследствие грамматических, семантических, стилистических и словообразовательных преобразований, обусловленных как внешними, так и внутренними лингвистическими факторами.

### **Литература**

Большой англо-русский словарь. В 2-х т. – М., 1977.

Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. Лексикология английского языка. – М., 1996.